



ПУШКИН В УЗБЕКИСТАНЕ

Гиждувон тумани 1-сон техникуми Рус тили

Шодиева Дилноза Юлдош кизи

shdilnozay1998@gmail.com

98 99 254-52-62

Аннотация

Статья посвящена исследованию роли творчества Александра Сергеевича Пушкина в культурной и литературной жизни Узбекистана. Рассматриваются история переводов произведений поэта на узбекский язык, влияние его наследия на формирование современной узбекской литературы, памятники и мемориальные места, а также традиции празднования пушкинских юбилеев. На основе историко-литературного и сравнительного анализа показана значимость Пушкина как символа русско-узбекского культурного диалога в советский и постсоветский периоды. Материал имеет теоретическую и практическую ценность для литературоведения, культурологии и методики преподавания русского языка и литературы.

Ключевые слова: А. С. Пушкин, узбекская литература, литературные переводы, культурные связи, памятник Пушкину в Ташкенте, пушкиниана, русско-узбекский диалог.

Введение

Александр Сергеевич Пушкин — не только величайший русский поэт, но и общечеловеческий гений, чьё творчество перешагнуло национальные границы. В Узбекистане Пушкин давно стал частью национальной культурной традиции. Его произведения изучаются в школах и вузах, переводятся ведущими поэтами республики, а памятник в Ташкенте служит местом



регулярных литературных мероприятий. Изучение феномена «Пушкин в Узбекистане» позволяет глубже понять механизмы межкультурного взаимодействия и роль русской классики в развитии восточных литератур.

Исторический контекст и начало пушкинианы в Узбекистане

Интерес к творчеству Пушкина в Средней Азии усилился в советский период, особенно в связи с общесоюзными юбилеями. В 1937 году широко отмечалось 100-летие со дня гибели поэта, что стимулировало переводческую деятельность. К 1950–1970-м годам практически все основные произведения Пушкина были переведены на узбекский язык. Среди переводчиков — выдающиеся узбекские поэты: Абдулла Арипов, Эркин Вахидов, Ойбек, Чулпан и другие. Некоторые произведения, например «Памятник», имеют по 8–10 вариантов переводов.

Переводы Пушкина стали важным фактором обогащения узбекского литературного языка и поэтической техники. Они способствовали развитию жанров лирики, романа в стихах («Евгений Онегин» в переводе Ойбека) и драматургии.

Влияние на узбекскую литературу

Творчество Пушкина оказало заметное влияние на формирование современной узбекской литературы по двум основным направлениям: через изучение поэтики и через гуманистические идеалы. Узбекские критики отмечали, что Пушкин помог узбекским авторам освоить реалистические принципы, психологизм и гармонию формы и содержания.

Особенно ярко это проявилось в лирике и эпических произведениях. Пушкинские мотивы свободы, любви к Отечеству и гуманизма нашли отклик в творчестве узбекских классиков XX века. В независимом Узбекистане это наследие сохранилось и приумножилось: в 1999 году Кабинет Министров



Республики Узбекистан принял специальное постановление о праздновании 200-летия поэта.

Памятники и мемориальные объекты

Самым значимым символом почитания Пушкина в Узбекистане является **памятник в Ташкенте**. Бронзовая скульптура работы выдающегося советского скульптора Михаила Аникушина была торжественно открыта 6 июня 1974 года. В 2015 году в рамках реконструкции города памятник перенесли на новое, более удобное место — на площадь перед зданием Министерства лёгкой промышленности (ныне площадь Пушкина, пересечение улиц Шота Руставели и Бабура). Постамент был повышен, а территория благоустроена.

Памятник стал центром культурных событий: здесь регулярно возлагают цветы в День рождения поэта (6 июня), в День русского языка и на юбилеи.

Современное состояние и образовательная практика

В независимом Узбекистане изучение Пушкина остаётся важной частью образовательных программ. В школах и вузах читают его произведения в оригинале и в переводах. Проводятся фестивали («Пушкин в Узбекистане»), конференции, литературные вечера и конкурсы чтецов. Российский центр науки и культуры в Ташкенте активно поддерживает эти инициативы.

Переводческая традиция продолжается: появляются новые интерпретации классики, учитывающие современный узбекский литературный язык.

Знакомство с творчеством А. Пушкина в Узбекистане берет начало с проводимых в Туркестанском крае в конце XIX века мероприятий, посвященных 100-летию со дня рождения великого русского поэта. В



частности, в память об этой дате в Ташкенте по ходатайству горожан бывшая Лагерная улица была переименована в Пушкинскую улицу. Улица Пушкина тогда появилась и в Самарканде. В конце XIX века большинство приехавших переселенцев знали о Пушкине очень мало, а для местного населения это имя

было вообще неизвестно. Но именно тогда впервые с произведениями А. С. Пушкина на родном языке и познакомился узбекский читатель. 14 марта 1899 года в "Туркистон вилоятнинг газети" был опубликован анонимный прозаический перевод пушкинской "Сказки о рыбаке и рыбке". Переводчик сумел передать в опубликованной "Сказке о рыбаке и рыбке" осуждение жадности, скупости и властолюбия, что делало ее привлекательной для читателя. В этой же газете были даны прозаические переводы пушкинских стихов "Поэт" и "Поэту", объединенных в одно произведение. В 1901 году была организована Комиссия по устройству народных чтений и содействию народного образования в Туркестанском крае, в дальнейшем получившая название "Пушкинское общество". Народные чтения проводились по воскресным дням, читали, в основном, русскую классику. За 1902-1905 годы в Туркестанском крае было проведено 143 народных чтений, на которых слушатели познакомились с произведениями А. Пушкина, Н. Гоголя, Л. Толстого и др. Знакомство учащихся нерусских национальностей с творчеством А. С. Пушкина было связано с изучением русского языка в дореволюционных русско-туземных школах, для которых учебники и учебные пособия создавались непосредственно в Туркестане. Незначительное число пушкинских стихотворений (пейзажная лирика) и отрывков из поэм поэта были включены в "Пособия для обучающихся русскому языку в инородческих училищах". Позже узбекские просветители М. Бехбуди, Авлони, С. Ализаде стремились включать в программы новометодных узбекских школ сказки А. Пушкина, рассказы Л. Толстого. Художественные переводы осуществляли лучшие узбекские поэты и



писатели. В 20-е годы переводы пушкинских произведений на узбекский язык стали настоящей школой мастерства для многих узбекских поэтов и писателей. Специалисты отмечают, что перевод пушкинского "Соловья и розы", сделанный в 20-е годы узбекским поэтом Чулпаном, который сохранил поэтическую образность оригинала при умелом следовании традициям восточной поэзии, по художественным достоинствам смело можно поставить рядом с самим пушкинским произведением. Были опубликованы на узбекском

языке "Станционный смотритель" (переводчик Астана), "Дубровский" (переводчик Исмаил Абид) и др. Когда широко отмечали 100-летие со дня смерти А. Пушкина, правительство Узбекской ССР 2 февраля 1937 года приняло постановление о полном переводе на узбекский язык произведений русского поэта. Были привлечены лучшие творческие силы республики. Чулпан перевел "Бориса Годунова" и повесть "Дубровский", Айбек - роман "Евгений Онегин", Усман Насыр - поэму "Бахчисарайский фонтан", Эльбек - "Сказку о царе Салтане", "Сказку о рыбаке и рыбке" и "Сказку о золотом петушке", Хамид Алимджан - поэмы "Русалка" и "Кавказский пленник", Изат Султан - повесть "Станционный смотритель", Абдулла Каххар - "Капитанскую дочку", Гафур Гулям - "Скупого рыцаря", Темур Фатах - "Цыгане", Шейхзаде - "Моцарт и Сальери". После перерыва, вызванного военными событиями и послевоенным восстановлением хозяйства, работа над переводами произведений А. Пушкина продолжилась. В 1954 году Госиздат Узбекистана опубликовал "Избранные произведения А. С. Пушкина" в 4-х томах. Произведения русского классика стали доступны широкому кругу узбекских читателей. В 60-е годы многотысячным тиражом был издан двухтомник "Избранных произведений А. С. Пушкина" на узбекском языке, в который вошли новые переводы произведений русского классика. Среди переводчиков были известные писатели и поэты республики: Миртемир,



Зульфия, Аскад Мухтар, Мирмухсин, Рамз Бабаджан, Хамид Гулям, Эркин Вахидов, Абдулла Арипов, Джамал Камал, Сулейман Рахман, Абдулла Шер и др. Некоторые произведения А. С. Пушкина имеют по два-три варианта переводов на узбекский язык. Существует около 10 вариантов перевода пушкинского "Памятника". Народный поэт Узбекистана Эркин Вахидов в 1999 году в статье "У каждого поколения есть свой Пушкин" писал: "Проходят годы, и каждое новое поколение читает Пушкина по-новому. Поэтому произведения таких гениев, как Пушкин, переводятся снова и снова. У нас тоже наступило время и необходимость заняться этим. Наши уважаемые учителя сделали большое дело, ознакомив нас со своими переводами, и они достойно послужили нашему поколению.

Заключение

Творчество А. С. Пушкина органично вошло в культурное пространство Узбекистана, став мостом дружбы и взаимопонимания между русским и узбекским народами. Переводы, памятники, образовательные традиции и научные исследования свидетельствуют о живом, динамичном характере пушкинского наследия на узбекской земле. В эпоху глобализации сохранение и развитие этого диалога остаётся актуальной задачей филологической науки и культурной политики.

Дальнейшие исследования могут быть посвящены сравнительному анализу пушкинских переводов в разных тюркских литературах или корпусному изучению влияния Пушкина на современную узбекскую поэзию.

Список литературы

1. Шакирова Г. Р. Пушкин в Узбекистане // *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*. 2024.



2. Юлдашева С. М. Пушкиниана в независимом Узбекистане // CyberLeninka.
3. Материалы о памятнике Пушкину в Ташкенте (Википедия и официальные источники).
4. Статьи и публикации UzDaily, Gazeta.uz, Вести.uz.
5. Работы по истории переводов: Ойбек, Эркин Вахидов, Абдулла Арипов и др.